

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО
ДИСКУСА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Трошиной Надежды Юрьевны

Научный руководитель
зав. кафедрой английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2021 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования* определяется наметившейся в лингвистическом сообществе тенденцией к проведению междисциплинарных исследований, в частности, необходимостью рассмотрения юридических механизмов регулирования с точки зрения способов воздействия в устном судебном дискурсе на современном этапе его развития.

Объект исследования: устный судебный дискурс как элемент юридического дискурса в рамках правовой системы США и РФ.

Предмет исследования: механизмы оказания речевого воздействия на членов коммуникативной ситуации, реализующиеся в виде специальных стратегий и тактик противодействующих сторон на судебном процессе с участием присяжных заседателей.

Цель исследования: проанализировать вербальные способы формирования коммуникативного взаимодействия в пространстве американского и российского юридического дискурса, ограниченного рамками судебной коммуникации.

Гипотеза исследования: предполагается, что юридический дискурс в английском и русских языках имеет собственные этнокультурные различия, однако, обладает схожими лингвистическими особенностями и инструментами воздействия в рамках действия судебного дискурса, базирующимися на стремлении к формированию правосознания участников правовой коммуникации.

Задачи исследования:

- 1) дать определение юридического дискурса и описать основные подходы к его исследованию;
- 2) охарактеризовать функции и свойства юридического дискурса, его жанровые и языковые особенности.
- 3) обозначить понятие судебного дискурса и его характеристики.
- 4) выявить этнокультурную специфику американского и русскоязычного судебного дискурса, проследить применение основных стратегий и тактик прокурора и адвоката в американском и российском судебных процессах.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: *теоретические* — изучение и анализ научной литературы по исследуемой проблеме; *эмпирические* — дискурс-анализ судебной речи прокурора и адвоката, а также сцен из фильмов, в которых показан ход судебного заседания.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды, посвященные *основополагающим положениям теории речевой коммуникации*: работы

Н.Д. Арутюновой (1990), В.И. Карасика (2000), Д.Б. Гудкова (2003), А.А. Крикмана (1984), Г.А. Копниной (2007), В.П. Шейнова (2010), *исследования особенностей юридического дискурса*: работы А.И. Виноградова (2018), И.Д. Назарова (2017), О.А. Сеземовой (2017), М.Э. Мосесовой (2019), И.В. Палашевской (2010), О.А. Крапивкиной(2014), Т.С. Сафроновой (2016), К.В. Бритвиной (2017), В.Г. Качкова (2016), Т.П. Желонкиной (2015), М.Н. Федуловой (2017), П.С. Жуйковой (2018), Е.В. Ильиной (2018) *концепции реализации судебного дискурса и методов суггестивного воздействия в рамках судебного процесса*, предложенные А.И. Матяшевской (2019), Т.Г. Коноваленко (2020), К.А. Устиновой (2011), Н.Г. Стойко (2006), Е.В. Тишиным (2016), Е.Е. Подголиным (1986), Л.М. Карнозовой (2000), М.Ф. Kaplan (1980), Н.Н. Ивакиной (2002), Т.С. Сафроновой (2017), Г.А. Копниной (2007), И.М. Кисенишским (1991)..

Материалы исследования. расшифровки (стенограммы) американских уголовных дел (Кейси Энтони, Джоди Ариас, Джеймс Холмс, Джулия Шенекер), российских уголовных дел (Никита Тихонов) и кинофильмов (A Time to Kill, Adam`s Rib, Amanda Knox, Anatomy of a Murder, American Crime Story).

Научная новизна исследования определяется применением комплексного подхода для изучения особенностей судебного дискурса в английском и русском языках, при этом особое внимание уделяется систематизации стратегий и тактик воздействия участников судебного процесса.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного анализа вносят определенный вклад в изучение и описание разновидностей дискурса с позиций коммуникативной лингвистики.

Практическая значимость. Практическая значимость работы состоит в том, что полученные выводы могут успешно применяться в практике преподавания специальных курсов в рамках языкового образования.

Структура исследования: определена целью, задачами и особенностями исследования. Настоящая работа состоит из введения, трёх глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе обозначены существующие подходы к изучению юридического дискурса и его разновидностей, выявляются основные функции и свойства судебного дискурса, намечаются его этнокультурные особенности в американском и русскоязычном суде присяжных.

Во второй главе исследуются способы воздействия прокурора и адвоката на участников

американского и российского судебного процесса, а также рассматривается отражение судебного дискурса в продуктах киноиндустрии США.

В третьей главе проводится анализ конкретных механизмов воздействия стороны обвинения и защита на примере нескольких реальных американских и российских уголовных дел.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе определено, что юридический дискурс обладает всеми свойствами институционального дискурса, при этом — в соответствии с кругом участников и сферой своего действия — имеет специфические функции и сложную жанровую структуру. Жанровые и типологические особенности, пронизывающие весь процесс юридической коммуникации, определяют формат развития отношений между участниками юридической коммуникации. Наиболее важная черта — наличие взаимодействия между участниками юридической коммуникации. Жанры и типы при этом определяют характер возникших отношений в поле действия юриспруденции, при условии того, что основополагающим жанром сохраняется жанр закона. Учитывая типовое разнообразие юридического дискурса и его характерные особенности, включающие на базисной основе употребление специальных терминов, фразеологизмов, имени собственного, интертекстуальность, мы приходим к мнению, что одной из главных характеристик юридического дискурса остается сложность в толковании. Обозначенная проблема может быть успешно решена благодаря грамотности и компетентности специалистов. В основе юридического дискурса лежат установленные законодательством нормы, а основные ценности находят выражение в понятиях «право», «закон», «справедливость», «верховенство закона». Право выполняет роль регулятора и стабилизатора общественных отношений. На нем основана функциональная ориентация юридического дискурса (регулятивная, стратегическая, интерпретационная функции), отражающая целостность его структуры при наличии совокупности соответствующих качеств: последовательности, логичности, простоты изложения, последовательности доводов.

Судебный дискурс является разновидностью юридического дискурса и его отличительными чертами выступают видовая и жанровая ограниченность, обусловленная рамками судебного процесса и нормативными критериями, вытекающими из общепринятых стандартов правовой системы; стратегическая направленность линии поведения участников коммуникации, их суггестивный потенциал. Общая коммуникативность и целевая установка устного судебного дискурса подразумевает

оказание воздействия на членов коммуникации в соответствии с установленными законом нормами. Судебный дискурс обладает собирательной стилистикой, объединяя в себе черты научного, делового и художественного стиля, проявляющиеся в зависимости от статуса участников (профессиональные и непрофессиональные участники) и вида реализации актов судебной коммуникации (опрос, выступление одной из сторон, речь адвоката). Исследователи обращают внимание не только на композиционные, стилистические особенности построения речи, но и на контекст ситуации, статусные, социальные, психологические особенности участников коммуникации. Основопологающим критерием успешности осуществления судебной коммуникации как при помощи медиадискурса, так и внутри системы непосредственного взаимодействия участников, важная роль отведена компетенции профессиональных участников при подготовке информационных материалов, трактовке нормативных актов, реализации основных функций системы правосудия.

Во второй главе «Этнокультурные характеристики американского и русскоязычного (российского) дискурса на примере суда присяжных» проанализированы особенности защитника и обвинителя в американской и русскоязычной системе судопроизводства. Проведенное исследование позволяет прийти к выводу о том, что любое исследование юридического дискурса должно носить междисциплинарный характер и сочетать в себе лингвистический, сугубо юридический и этнокультурный подходы. Анализ позволяет сделать вывод о том, что диалогическое взаимодействие противоположных сторон подразумевает применение многообразия стратегий и тактик суггестивного воздействия. Использование разнообразных языковых средств, смешение различных функциональных стилей в соответствии с продуманной стратегией убеждения обеспечивает эффективность воздействия на всех участников коммуникации.

В русскоязычном судебном дискурсе обвинители предпочитают негативно окрашенные в отношении обвиняемого тактики, не ставя тем самым под сомнение его виновность:

- тактика констатации фактов виновности подсудимого,
- тактика акцентирования на тяжести совершенного преступления.

Сторона защиты предпочитает оборонительную позицию, что ярко отражается в выборе тактик ведения коммуникации:

- тактика дискредитации доказательств, представленных стороной обвинения;
- тактика оспаривания либо приуменьшения причиненного вреда и общественной опасности;
- тактика доказывания полной или частичной невиновности подсудимого.

Американский судебный дискурс, представленный судом присяжных, представляется более развитым институтом в силу стабильности своего существования и постоянно пополняющимся опытом по рассмотрению всех совершенных уголовных преступлений. Американские адвокаты концентрируются на фактической стороне дела, выстраивая на ней линию защиты с оглядкой на заведомую невинность подзащитного, или на меньшую степень виновности, чем заявлено обвинением. Поэтому излюбленными стратегиями представляются:

- общая стратегия эмоционального воздействия;
- стратегия создания положительного эмоционального фона в описании подсудимого;
- стратегия абсолютной невинности подсудимого;
- стратегия контрсуггестии.

Отсюда вытекают и предпочитаемые тактики американских адвокатов:

- тактика смены объекта внимания;
- тактика поиска врага;
- тактика заведомой невинности подсудимого;
- тактика положительного описания подсудимого;
- тактика призыва к лояльности относительно подзащитного ввиду его/ее болезни или тяжелых жизненных обстоятельств;
- тактика открытости;
- тактика совета или рекомендации;
- тактика демонстрации личного отношения к ситуации;
- тактика акцентирования внимания на ответственности присяжных;

Обвинители же обеих стран действуют схожим образом, ставя в приоритет отстаивание нарушенных прав государства. Наиболее популярными стратегиями американских обвинителей выступают:

- требование большего, чем рассчитано получить;
- стратегия заведомой виновности подсудимого;
- стратегия создания негативного эмоционального фона;
- стратегия конфронтации;

Грамотный выбор продуманной стратегии, подкрепленный соответствующими тактиками, позволяет реализовать успешную коммуникацию согласно выбранной позиции обвинения. К таким тактикам относятся:

- тактика привлечения внимания к потерпевшему;
- тактика маркирования подсудимого как виновного;
- тактика призыва к сознательности;
- тактика акцентирования внимания на жертве;
- тактика призыва к проявлению гражданской позиции;
- тактика постановки риторического вопроса.

Основными чертами успешного судебного дискурса, общими для обеих сторон, следует признать убедительность, логическую последовательность и доказательность аргументов. Не менее важной оказывается уверенность оратора в своей правоте, способность грамотно и уверенно построить свою речь.

Можно сделать вывод о том, что проведение судебного процесса с участием присяжных заседателей усиливает конкурентную атмосферу состязательности сторон и демонстрирует недостатки в подготовке и обосновании позиций противодействующих участников коммуникации. Участие непрофессиональных граждан в судебном разбирательстве подчеркивает пробелы и недостатки в выборе стратегии и тактики защиты и обвинения. Этнокультурные различия американского и русскоязычного судебного дискурса и вариаций использования коммуникативных средств воздействия в рамках уголовного законодательства, определены характерными особенностями законодательства двух стран и устоявшейся системы проведения процедуры суда присяжных. При этом всех участников процесса объединяет цель поиска истины, стремление добиться справедливого и законного судебного решения. Судебный дискурс обладает собственными инструментами взаимодействия, при этом является частью юридического дискурса и играет важную роль в формировании правосознания участников правовой коммуникации, а также содействует укреплению законности и легитимизации государственной власти в сознании народа.

В третьей главе «Анализ конкретных языковых средств воздействия на материале американских и российских уголовных дел» рассмотрены стратегии и тактики прокурора и адвоката на конкретных примерах американских и российских уголовных дел. Как известно, при вынесении вердикта в американском и российском судопроизводстве присяжные опираются на представленные всеми участниками судебной коммуникации доказательства. Данная информация позволяет коллегии присяжных сориентироваться в многообразии представленных для изучения сведений и в кратчайшие сроки выяснить истину. Следует подчеркнуть, что на решение присяжных оказывают значительное

влияние не только установленные факты и улики, но и успешность сторон обвинения и защиты в предоставлении доказательств, отстаивании выбранной ими версии произошедших событий преступления. Эффективность линии обвинения и защиты по конкретному делу определяется тем, будет ли приговор оправдательным или обвинительным.

Нами были проанализированы речи профессиональных оппонентов в суде присяжных — прокуроров и адвокатов в реальных уголовных делах, а также отдельные примеры изображения судебных процедур в американском кинематографе. Анализ показал, что взаимодействие противоположных сторон в процессе носит состязательный характер. При этом основной целью является оказание целенаправленного воздействия на присяжных заседателей в соответствии с позицией каждой из сторон. Отстаивание интересов клиента происходит с помощью применения различных приемов воздействия, которые могут использоваться как стороной обвинения, так и стороной защиты:

- создание интриги вокруг обстоятельств дела, акцентирование особенно значимых деталей;
- оценочность;
- подчёркнутое внимание к ответственности присяжных и призыв к их сознательности;
- сокращение дистанции с присяжными;
- приемы дискредитации оппонента;
- смена объекта внимания;
- зарождение сомнения в версии противоположной стороны.

Удачная реализация указанных приемов осуществляется в рамках применения выбранных тактик.

Так, прокуроры нередко используют тактики маркирования подсудимого как виновного, акцентирования внимания на жертве, демонстрации личного отношения к ситуации (вовлечение присяжных) и ряд других. Наиболее частотными тактиками адвокатов выступают положительное описание подсудимого, нарочитая открытость, представление неуказанных прокурором улик и поиск врага.

Каждая тактика подразумевает использование особых приемов речевого воздействия и сопровождается выбором определённой лексики и синтаксических конструкций, что дополнительно способствует наиболее полному восприятию излагаемой информации присяжными заседателями. Вербальные и невербальные средства коммуникации позволяют представить информацию в наиболее благоприятном для каждой стороны свете.

Ораторское мастерство дает официальным представителям сторон обширные возможности для речевого манипулирования. Процесс оказания воздействия на присяжных — это неотъемлемый компонент процедуры проведения суда присяжных. Можно с уверенностью утверждать, что успешность его реализации влияет не только на исход дела и принятое решение, но и, как следствие, на человеческие судьбы.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Юридический дискурс обладает междисциплинарным характером, сформированным официальностью юридических текстов, специфической терминологией, наличием типологических и жанровых особенностей его проявления в ходе взаимодействия участников коммуникации. Основные подходы к его исследованию: прагмалингвистический, социолингвистический и когнитивный подходы. Охарактеризованы основные функции юридического дискурса: аргументирующая, прескриптивная, информативная, регулятивная, интерпретационная, кодовая, стратегическая, презентационная. Раскрыты характеризующие свойства юридического дискурса: логичность и последовательность доводов, простота изложения, связность текста, абстрактность понятий с сохранением их конкретики, интертекстуальность. Определены жанровые формы: исковое заявление, запрос, предписание, опрос, постановление, жалоба, определение, закон, указ. Обозначены типовые разновидности юридического дискурса: научный юридический дискурс, административный, судебный, доктринальный, полицейский, нотариальный дискурс, дискурс гражданского процесса, конституционного права.

2. Анализ судебного дискурса как одной из форм реализации юридического дискурса позволяет отметить его диалогический характер при обязательном соблюдении принципа состязательности сторон в процессе. Этнокультурные особенности американского и российского судебного дискурса вытекают из вариативности и структурных различий судебной процедуры двух государств, а также специфики их менталитетов. Одной из характерных черт американского судебного дискурса исследователи отмечают жанровое разнообразие: процедуральные жанровые типы, следственно-соревновательные, судотворческие. В российском судебном дискурсе проводится следующую жанровая классификация: процедуральный, следственно-соревновательный и судотворческий жанры. Безусловно, целенаправленное воздействие сторон судебного процесса на аудиторию предполагает наличие определенных коммуникативных стратегий и тактик, которые используются прокурором и адвокатом как совокупность элементов речевого манипулирования, направленная на выдвижение и поддержание собственной линии в конкретном судебном процессе. Обозначены основные стратегии американских

обвинителей: требование большего, чем рассчитано получить; стремление к быстрому заключению быстрого соглашения в обмен на будущие уступки, которые не будут выполнены; заведомое отрицание объективности изложения информации другой стороной; намеренное искажение позиции оппонента с целью ослабления ее позиции; стратегия создания негативного эмоционального фона; стратегия конфронтации; стратегия абсолютной виновности подсудимого. Исследование показало, что ввиду отсутствия фактора приоритетности в рассмотрении уголовных дел в России судом присяжных пока не сформирована классификация стратегий профессиональных участников коммуникации.

3. Изучение тактик прокуроров и адвокатов даёт возможность сделать вывод об их комплексном характере: каждая тактика характеризуется набором определенных композиционных приемов и выразительных средств, способствующих реализации полноценного речевого воздействия. Анализ реальных речей прокуроров и адвокатов позволил выявить их общую интенцию — стремление вовлечь присяжных заседателей в активное рассмотрение обстоятельств дела, удерживать постоянное внимание пассивных слушателей. Исследованием проанализированы основные тактики американских и российских прокуроров и адвокатов, а также выделены универсальные тактики, которые могут быть использованы каждой из сторон в российском уголовном процессе: тактика цитирования, аналогии, демонстрации собственного авторитета.

Для судебного американского дискурса характерно применение прецедента и состязательности сторон в качестве базовых инструментов уголовного производства. Поэтому убедительность речей прокурора и адвоката, которые представляют интересы каждой из сторон, играют важную роль в исходе процесса. Важность представленных ими доказательств, содержание и построение судебного выступления, способность к четкой аргументации и обоснованию собственных выводов не только направлены на законное разрешение правового спора, но и являются частью определенной речевой тактики участников процесса. В российском судебном дискурсе важную роль играет комплексность качеств судебного оратора, включающего грамотность речи, самоконтроль, компетентность, понимание уместности и допустимости при выборе средств воздействия в судебном процессе.

Основной общей задачей сторон выступает создание негативного или позитивного эмоционального фона, в зависимости от поставленной цели. Следует подчеркнуть, что стороны могут реализовать свои тактики напрямую или косвенно, в зависимости от обстоятельств рассматриваемого дела. В речах участников судебного дискурса наряду со специальными терминами и понятиями присутствуют многочисленные средства эмоционального воздействия, применение которых направлено

на убеждение присяжных в безусловной доказанности предложенной версии событий. Результаты исследования свидетельствуют о том, что успешность ораторов в суде зависит от их риторических навыков наряду с юридической грамотностью и опытом. В целом, можно сделать вывод о том, что, несмотря на существенные этнокультурные различия, судебный дискурс обеих стран обладает собственными схожими инструментами воздействия и играет важную роль в формировании правосознания участников правовой коммуникации. Полноценная состязательность сторон, как центральный принцип, на который ориентирована реализация суда присяжных, призван устранить объективные и субъективные моменты в создании обвинительного уклона в судебской функции.

Таким образом, все задачи, поставленные в рамках настоящего исследования, решены, основная цель достигнута. Полученные выводы позволяют подтвердить верность исходной гипотезы о том, что юридический дискурс в английском и русских языках имеет собственные этнокультурные различия, однако, обладает схожими лингвистическими особенностями и инструментами воздействия в рамках действия судебного дискурса, базирующимися на стремлении к формированию правосознания участников правовой коммуникации. Дальнейшая перспектива разработки проблемы исследования видится в более детальном изучении лингвистических особенностей оформления юридического, в частности, судебного дискурса, а также в сравнительном исследовании дискурса суда присяжных и суда с профессиональными судьями.